



Roberta Siotto

TRADUTTRICE EN/ES > IT



CONTATTI

+39 342 042 7904

robertasiotto@gmail.com

www.linkedin.com/in/roberta-siotto

LINGUE DI LAVORO

ITALIANO: madrelingua

INGLESE: C1 (avanzato)

SPAGNOLO: C1 (avanzato)

ISTRUZIONE

Master universitario di 1° livello in
NUOVE TECNOLOGIE APPLICATE ALLA
TRADUZIONE (120 ECTS)

Combinazioni linguistiche: EN/ES > IT

Università Ateneum - Danzica, Polonia

ISTRAD - Siviglia, Spagna

ott 2022

Laurea ante riforma (V.O.) in
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE,
indirizzo DELL'INFORMAZIONE E DEI
MEDIA

Lingue: INGLESE / SPAGNOLO

Votazione: 110/110 e lode

Università degli Studi di Cagliari

apr 2017

CORSI DI FORMAZIONE

Corso di Alta Formazione (CAF) in
TRADUZIONE PER IL WEB

Combinazioni linguistiche: EN/ES > IT

SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e
Traduttori - Pescara

feb 2023

HOW TO GET INTO THE LANGUAGE
SERVICE INDUSTRY

CW ELAB - Creative Words

mag 2022

LOCALIZZAZIONE DI SITI WEB

TranslaStars

giu 2021

PROFILO PROFESSIONALE

Sono specializzata in **traduzione audiovisiva** (sottotitolaggio per udenti e non, traduzione e adattamento dialoghi per il doppiaggio in lip-sync e voice-over, audiodescrizioni per non vedenti, traduzione di sceneggiature) e **localizzazione** di contenuti digitali (siti web, software, videogiochi, applicazioni per dispositivi mobili).

Da più di dieci anni, inoltre, mi occupo di **traduzioni/revisioni giurate e certificate** di varie tipologie di testi (legali, tecnico-scientifici, commerciali, turistici, narrativi, ecc.) e documenti personali (diplomi scolastici, attestati professionali, certificati anagrafici, certificati civili e penali, patenti, carte di circolazione, buste paga, dichiarazioni dei redditi, estratti conto).

ESPERIENZA LAVORATIVA

COORDINATRICE AMMINISTRATIVA — TRADUTTRICE — INSEGNANTE DI ITALIANO L2

The One World Language Centre - Cagliari | 2012-oggi

- gestione contabilità, reception e servizi di segreteria
- project management, traduzioni/revisioni giurate e certificate EN/ES > IT
- insegnamento dell'italiano come lingua seconda (L2)

MERCHANDISE HOSTESS - DISNEY CULTURAL REPRESENTATIVE PROGRAM

Walt Disney World - EPCOT padiglione italiano - Orlando, FL (USA) | feb 2008-ott 2008

- front office: accoglienza e assistenza clienti, promozione della cultura italiana, vendita di souvenir e prodotti italiani tradizionali e di lusso, gestione di ordini e spedizioni, animazione per bambini
- back office: formazione del personale, floor stocking, apertura e chiusura cassa

ASSISTENTE ALLE ATTRAZIONI

PortAventura World - Tarragona, Spagna | lug 2007-ago 2007

- accoglienza e assistenza clienti
- animazione
- attuazione norme di sicurezza

INSEGNANTE DI LINGUA INGLESE

Cagliari | 2001-2006

Lezioni private a bambini in età prescolare, alunni della scuola media inferiore e superiore e studenti di corsi professionali

VOLONTARIATO

TRADUTTRICE DI RACCONTI PER BAMBINI - EN/ES > IT

Pratham Books StoryWeaver | gen 2022-oggi

TRADUTTRICE DI SOTTOTITOLI - EN/ES > IT

TED Translators | lug 2021-oggi

CERTIFICAZIONI

Open Badge DIGCOMP 2.1
Livello 3.4 (Intermedio)
LV8 - Fondazione Vodafone Italia
set 2021

EF Standard English Test Certificate
(EF SET)
C1 Advanced (CEFR/QCER)
lug 2021

RUOLO PERITI ED ESPERTI
Categoria **TRADUTTORI E INTERPRETI**
Sub-Categorie **INGLESE / SPAGNOLO**
Iscrizione n° 625
Camera di Commercio Cagliari-Oriстано
giu 2020

RICONOSCIMENTI

Certificato di
PROFESSIONISTA ACCREDITATO
Fondazione Italia-USA
Camera dei Deputati, Nuova Aula del
Palazzo dei Gruppi Parlamentari - Roma
set 2017

COMPETENZE ACQUISITE

DIGITALI

- **TRADUZIONE AUDIOVISIVA:** sottotitolaggio (Media Subtiter, Subtitle Workshop, Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Edit, HandBrake) — editing audio e video (Audacity, Goldwave, Adobe Premier Pro) — respeaking (Web Captioner)
- **LOCALIZZAZIONE (traduzione, transcreazione, QA, testing, editing, proofreading, MT post-editing):** CAT tools (MemoQ, Smartcat, MateCat, Phrase, SDL Trados, Wordfast, Déjà Vu) — editing animazioni Flash (Sothink SWF Quicker) — localizzazione software (Microsoft Small Basic, BlueJ, Kompozer, SDL Passolo, Notepad++) — editing immagini (Gimp, Paint) — MT post-editing (DeepL, Systran Translate, Reverso, Google Translate) — conteggio e fatturazione web (WebBudget XT)
- **GENERALI:** suite per ufficio (Microsoft Office, Apache Office) — archiviazione e condivisione file (Google Drive, Dropbox, WeTransfer) — controllo remoto di dispositivi digitali (TeamViewer, Chrome Remote Desktop) — messaggistica, VoIP e social network (WhatsApp, Telegram, Skype, Jitsi Meet, Zoom, Facebook, Twitter, LinkedIn)

ORGANIZZATIVE

Pianificazione e pensiero strategico — autonomia e capacità decisionali — precisione e attenzione al dettaglio — negoziazione — risoluzione dei problemi — flessibilità — resistenza alla pressione e allo stress — rispetto delle scadenze

COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

Personalità dinamica ed estroversa — facilità di apprendimento — spirito di squadra — adattamento a contesti multiculturali — empatia e propensione all'ascolto — alta padronanza della lingua italiana — comunicazione efficace — cortesia

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.